

Name: LEE Kwok-kan, Gloria 利幗勤

## ACADEMIC QUALIFICATIONS

Ph.D. (Translation Studies), University College London, UK

B.A.(Hons), M.Phil.(Translation), University of Hong Kong, HK

## ACADEMIC AND PROFESSIONAL EXPERIENCE

2014 – current Assistant Professor

2013 – 2014 Lecturer

Translation Programme, Department of English Language and Literature  
Hong Kong Baptist University

2009 – 2013 Lecturer

Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong

1999 – 2005 Assistant Teaching Fellow

Department of Translation, Lingnan University

## Service

- Guest speaker, RTHK CIBS programme: Literature, Literary Literati: Foreign literature (2019)
- Language Consultant, CIBS (Community Involvement Broadcasting Service) Synopsis Translation Project, Radio Television Hong Kong (2012-2013)
- Associate, ARTIS (Advancing Research in Translation and Interpreting Studies) initiatives (since 2015)
- Editor and Book Review Editor, *New Voices in Translation Studies* (2014-2018)
- Reviewer, Special Issue of *The Translator* (18) 2012; *Target* (2015); *Translation Theories Explored* series, Routledge (2016)
- A Founding Member and Organizer, the First and Second East Asian Translation Studies Conference (June 2014 and July 2016); Member of the Steering Committee, the Third East Asian Translation Studies Conference (June 2019)
- Co-supervisor, two doctoral research projects (since September 2015)

## Research Grants

- Co-investigator. Teaching Development Grants Project ‘Using Peer Instruction to Develop a New Pedagogy for Translation’ (TDG/1314/10). (Principal Investigator: Dr. Yau Wai-ping, TRAN, HKBU).
- Principal investigator. Teaching Development Grants Project ‘An ANT Approach to Translation Teaching: Combining peer instruction and jigsaw method of teaching’ (Ref no: TDG/1819/04).

## SCHOLARLY WORK

### Publications

- Lee, Gloria (2018). Translating into an Oral Language: The case of Hong Kong-styled Cantonese. *Journal of Translation and Interpretation Thailand*. (JTIT) Vol.3(1): 9-48. <https://www.jtitonline.net/index.php/JTIT/index>
- Yau, Wai Ping, and Gloria Lee. (2018). Using Peer Instruction to Develop a New Pedagogy for Translation. *Studies on Teaching and Learning*, Vol.4. (pp.31-40)
- (2016). The Pushing-Hands Approach to Translation Practice: A case study of team translation of *A Full Load of Moonlight* by Mary M.Y. Fung and David Lunde. Douglas Robinson (ed.) *The Pushing-Hands of Translation and its Theory: In memoriam Martha Cheung (1953-2013)*. London and New York: Routledge. (pp.121-136)
- (2010). Why Bother?—Subtitling into Cantonese. *Conference Proceeding, the First International Conference on Translation and Interpretation*. Chulalongkom University, Thailand. (pp.248-253)
- (2007). Specialists, Translators—the Translation Projects of the China Foundation for the Promotion of Education and Culture. *Conference proceeding, Translation: East Asia and the West. An International Conference for Junior Scholars*. National Taiwan Normal University, Taiwan. (pp.93-111)

### Book Review

- Lee Kwok-kan, Gloria (2015). Basil Hatim (2001) *Teaching and Researching Translation*, Jenny Williams & Andrew Chesterman (2002) *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation*, Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien (2014) *Research Methodology in Translation Studies. New Voices in Translation Studies* 13. (pp.102-109)

### Conference/Seminar Presentations

- Lee, Gloria (2019). A Palimpsest Reading of Translation. Third East Asian Translation Studies Conference. Ca' Foscari University of Venice, Italy. (28-30 June 2019)
- (2019). 翻手為雲覆手雨：從網絡文學翻譯看「譯者」能動性。香港大學學生會中大學會學術講座. (26 March 2019)
- (2018). Opening the Black Box: Tracing the actor-network behind 'The Magic Peaches'. A Space for Translation: Thresholds of interpretation. Conference organized by the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong. (10-12 December 2018)
- (2018). Literary Translators in the Intellectual Field: Applying Bourdieu's theory of practice. Seminar at Hankuk University of Foreign Studies, Korea (9 November 2018)
- (2018). Literary Translators in the Intellectual Field. Staging the Literary Translator

- Conference. University of Vienna, Austria.
- (2017). Teaching Practical Translation at Hong Kong Baptist University. A symposium on 'Translation Teaching Practice in East Asia' in the MNH-TT Workshop: Translation Education and Supporting Platform in East Asia. Rikkyo University, Japan.
  - (2016). Conceiving Translation through Collaborative Translation. Second East Asian Translation Conference. Meiji University, Japan.
  - (2014). Translation as an Academic Discipline in Hong Kong. East Asian Translation Studies Conference. University of East Anglia, UK.
  - (2012). Bilingual Edition as 'Original': A case study of *Taipei People* (2000). The Fourth Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies, Queen's University Belfast, Northern Ireland.
  - (2011). Putting Text Reduction under the Microscope: A case study of the English subtitles of *Huozhe (Lifetimes)*. The Fourth International Conference, Media for All. Imperial College London, UK.
  - (2011) Why Bother? Subtitling with Cantonese. Translation Seminar Series, Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, HK.
  - (2011). Trans-editing International News: A case study of the English reports on Liu Xiaobo being awarded the Nobel Peace Prize in Asia. International Conference on Translation and Asian Studies. The Chinese University of Hong Kong, HK.
  - (2009). Translation as a Field in Republican China (1912-1937). The Third Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies. Monash University, Australia.
  - (2007). What Does the Translation Say? The Translator's Mediation as Reflected in the Translation. Translation Seminar Series, Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, HK.
  - (2004). Wilde the Aesthete versus Wilde the Feminist: Translations of Wilde's works during the May Fourth Movement. The Second Tsinghua-Lingnan Translation Symposium. Lingnan University, HK.